Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a lampa Boża jeszcze nie zgasła,\* Samuel spał w świątyni JAHWE, tam, gdzie była skrzynia Boża.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lampa Boża jeszcze nie zagasła. Samuel spał w świątyni JAHWE — tam, gdzie stała skrzynia Boża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A lampa Boża jeszcze nie zgasła w świątyni JAHWE, gdzie była arka Boga, i Samuel też się położył; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A lampa Boża jeszcze nie była zagaszona, Samuel też spał w kościele Pańskim, gdzie była skrzynia Boża, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niż lampa Boża była zagaszona, Samuel spał w kościele PANSKIM, gdzie była skrzynia Boża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A światło Boże jeszcze nie zagasło. Samuel zaś spał w przybytku Pańskim, gdzie znajdowała się Arka Przymierza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz lampa Boża jeszcze nie zgasła, Samuel spał w przybytku Pana tam, gdzie była Skrzynia Boża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a świecznika Bożego jeszcze nie zgaszono, Samuel natomiast spał w przybytku JAHWE, tam gdzie znajdowała się Arka Przymierza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel także spał. Było to w świątyni JAHWE w pobliżu Arki Bożej. Przed świtaniem, gdy lampa świątyni paliła się jeszcze, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a świecznika Bożego jeszcze nie zgaszono - Samuel zaś spał w świątyni Jahwe, gdzie była Arka Boża |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і раніше ніж підготовити боже світило і Самуїл спав в храмі де божий кивот, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz światło Boże jeszcze nie zgasło; zaś Samuel spał w Przybytku WIEKUISTEGO, tam, gdzie stała Boża Arka – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lampy Bożej jeszcze nie zgaszono. Samuel zaś leżał w świątyni JAHWE, gdzie była Arka Boża. |

1. 1) <x>20 27:20-21</x>; <x>30 24:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)